

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pAhi paramAtma-varALi

In the kRti ‘ pAhi paramAtma’ – rAga varALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P pAhi param(A)tma satatam mAM
- C1 rAma sakala ripu bhIma muni
manOd-dhAma tri-jagad-abhirAma (pAhi)
- C2 bhAgya dAyak(A)rOgya kara
su-vairAgya bhakta jana yOgya (pAhi)
- C3 rAma candra nI nAmam(a)ndu nija
prEma lEni bratuk(E)mi (pAhi)
- C4 santatambu tana(y)antarambuna nI
cinta lEni vAD(e)nta (pAhi)
- C5 doraka rAni nI caraNa bhakti-
(y)Emarina mAnavuD(a)suruDE (pAhi)
- C6 Aru Satrulanu 'dUra cEsi nanu
gAravincu-vAru lEru (pAhi)
- C7 manasuna(n)okaTi vacanamuna ²vErai
vinayamul(A)DukoninAnA (pAhi)
- C8 bAgugAnu SrI tyAgarAja nuta
nAgarIka nanu vEga (pAhi)

Gist

O Supreme Lord!
O Lord SrI rAma! O Terror of all enemies! O Lord resident in the minds
of ascetics! O Delighter of the three Worlds!
O Bestower of fortune! O Lord who causes good health!

O Lord who is suitable for (meditation by) those devotees who are indifferent to Worldly objects! (OR) O Lord who is indifferent to Worldly objects!
O Lord who is suitable for (meditation by) devotees!

O Lord rAma candra!

O Lord praised by this tyAgarAja! O Lord who is genteel!

Deign to protect me always.

Of what avail such livelihood bereft of true love towards Your name?
Of what significance is he who does not always have Your thought in his mind?

That person is indeed a demon who neglects (to develop) devotion, to Your holy feet, which is rare to attain.

There is none who would be kind to me by driving away the six enemies – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya.

Was I (falsely) reverent (towards You) having something in my mind and uttering something else?

Deign to protect me well and quickly.

Word-by-word Meaning

P O Supreme Lord (parama Atma) (paramAtma)! Deign to protect (pAhi) me (mAM) always (satatam).

C1 O Lord SrI rAma! O Terror (bhIma) of all (sakala) enemies (ripu)! O Lord resident (dhAma) in the minds (manas) (manOd-dhAma) of ascetics (muni)! O Delighter (abhirAma) of the three (tri) Worlds (jagat) (tri-jagad-abhirAma)!
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C2 O Bestower (dAyaka) of fortune (bhAgya)! O Lord who causes (kara) good health (ArOgya) (dAyakArOgya)!
O Lord who is suitable (yOgya) for (meditation by) those devotees (bhakta jana) who are indifferent to Worldly objects (su-vairAgya)! (OR)
O Lord who is indifferent to Worldly objects (su-vairAgya)! O Lord who is suitable (yOgya) for (meditation by) devotees (bhakta jana)!
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C3 O Lord rAma candra! Of what avail (Emi) such livelihood (bratuku) (bratukEmi) bereft of (lEni) true (nija) love (prEma) towards (andu) (literally in) Your (nI) name (nAmamu) (nAmamandu)?
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C4 Of what significance (enta) is he (vADu) (vADenta) who does not (lEni) always (santatambu) have Your (nI) thought (cinta) in his (tana) mind (antarambuna) (literally inner-self) (tanayantarambuna)?
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C5 That person (mAnavuDu) is indeed a demon (asuruDE) (mAnavuDAsuruDE) who neglects (Emarina) (to develop) devotion (bhakti) (bhaktiyEmarina) to Your (nI) holy feet (caraNa) which is rare to attain (doraka rAni).
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C6 There is none (vAru lEru) who would be kind (gAravincu) to me (nanu) by driving away (dUra cEsi) the six (Aru) enemies (Satrulanu) – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya;
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C7 Was I (falsely) reverent (vinayamulu ADukoninAnA) (vinayamulADukoninAnA) (towards You) having something (okaTi) in my mind (manasuna) (manasunanokaTi) and uttering (vacanamuna) something else (vErai)?
O Supreme Lord! Deign to protect me always.

C8 O Lord (SrI) praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who is genteel (nAgarIka)! O Supreme Lord! Deign to protect me (nanu) well (bAgugAnu) and quickly (vEga). (OR)
O Lord (SrI) well (bAgugAnu) praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who is genteel (nAgarIka)! O Supreme Lord! Deign to protect me (nanu) quickly (vEga).

Notes –

Variations -

¹ – dUra cEsi – It is given as ‘dUru cEsi’ in all the books. However, as the meaning derived in the books is ‘drive away’, ‘dUru cEsi’ is not appropriate in the present context.

² – vErai – vEra : In the present context, this should be ‘vErai’.

References –

Comments -

Devanagari

प. पाहि पर(मा)त्म सततं मां

च1. राम सकल रिपु भीम मुनि
मनोद्धाम त्रि-जग(द)भिराम (पा)

च2. भाग्य दाय(का)रोग्य कर
सु-वैराग्य भक्त जन योग्य (पा)

च3. राम चन्द्र नी नाम(म)न्दु निज
प्रेम लेनि ब्रतु(के)मि (पा)

च4. सन्ततम्बु तन(य)न्तरम्बुन नी
चिन्त लेनि वा(डे)न्त (पा)

च5. दोरक रानि नी चरण भक्ति-
(ये)मरिन मानवु(ड)सुरुडे (पा)

च6. आरु शत्रुलनु दूर चेसि ननु

गारविञ्चु-वारु लेरु (पा)

च7. मनसुन(नो)कटि वचनमुन वैरै
विनयमु(ला)डुकोनिनाना (पा)

च8. बागुगानु श्री त्यागराज नुत
नागरीक ननु वेग (पा)

English with Special Characters

pa. pāhi para(mā)tma satataṃ māṃ

ca1. rāma sakala ripu bhīma muni

manōddhāma tri-jaga(da)bhirāma (pā)

ca2. bhāgya dāya(kā)rōgya kara

su-vairāgya bhakta jana yōgya (pā)

ca3. rāma candra nī nāma(ma)ndu nija

prēma lēni bratu(kē)mi (pā)

ca4. santatambu tana(ya)ntarambuna nī

cinta lēni vā(ḍe)nta (pā)

ca5. doraka rāni nī caraṇa bhakti-

(yē)marina mānavu(ḍa)suruḍē (pā)

ca6. āru śatrulanu dūra cēsi nanu

gāraviñcu-vāru lēru (pā)

ca7. manasuna(no)kaṭi vacanamuna vērai

vinayamu(lā)ḍukoninānā (pā)

ca8. bāgugānu śrī tyāgarāja nuta

nāgarīka nanu vēga (pā)

Telugu

ప. పాహి పర(మా)త్మ సతతం మాం

చ1. రామ సకల రిపు భీమ ముని

మనోద్ధామ త్రి-జగ(ద)భిరామ (పా)

చ2. భాగ్య దాయ(కా)రోగ్య కర

- సు-వైరాగ్య భక్త జన యోగ్య (పా)
 చ3. రామ చన్ద్ర నీ నామ(మ)న్దు నిజ
 ప్రేమ లేని బ్రతు(కే)మి (పా)
 చ4. సన్తతమ్బు తన(య)న్తరమ్బున నీ
 చిన్త లేని వా(డె)న్త (పా)
 చ5. దొరక రాని నీ చరణ భక్తి-
 (యే)మరిన మానవు(డ)సురుడే (పా)
 చ6. ఆరు శత్రులను దూర చేసి నను
 గారవిజ్ఞు-వారు లేరు (పా)
 చ7. మనసున(నొ)కటి వచనమున వేరై
 వినయము(లా)డుకొనినానా (పా)
 చ8. బాగుగాను శ్రీ త్యాగరాజ నుత
 నాగరీక నను వేగ (పా)

Tamil

- ప. బాఘ్రి పర(మా)త్మ సతతమ్ మామ్
 స1. రామ సకల గిప్ పీ⁴మ మ్రుని
 మనోత్³-తా⁴మ త్రి-జ్జక³(త్³)పి⁴రామ (పా)
 స2. పా⁴క్³య తా³య(కా)రోక్³య కర
 సు-వైరాక్³య ప⁴క్త జ్జన యోక్³య (పా)
 స3. రామ శన్త³ర నీ నామ(మ)న్తు³ నిజ
 ప్రేమ లేని బ్రతు(కే)మి (పా)
 స4. సన్తతమ్ప³ తన(య)న్తరమ్ప³న నీ
 చిన్త లేని వా(డె³)న్త (పా)
 స5. దొ³రక రాని నీ శరణ ప⁴క్తి-
 (యే)మరిన మానవు(డ³)సురుడే³ (పా)
 స6. ఆరు **స**త్రులను తూ³ర శేషి నను
 కార్³విఞ్చ-వారు లేరు (పా)
 స7. మనసున(నొ)కటి వచనమున వేరై
 వినయము(లా)డుకొనినానా (పా)
 స8. బాగుగాను శ్రీ త్యాగరాజ నుత
 నాగరీక నను వేగ (పా)

కాప్పాయ్, పరంపొరుణే, యవమయమమ్ ఎన్నే

1. ఇరామా! అణైత్తు పకైవరుక్కమ్ అశ్శమృద్దువోణే! మ్రునివర్
 య్లణత్తుణైవోణే! మ్రువులకిర్కమ్ కనిప్పృద్దువోణే!
 కాప్పాయ్, పరంపొరుణే, యవమయమమ్ ఎన్నే

2. పేరుణ్ణవోణే! యల్ నలమరుణ్ణవోణే!

உலகப் பற்றற்ற உயர் தொண்டர்களுக்கு உகந்தவனே! (அல்லது)
உலகப் பற்றற்றோனே! தொண்டர்களுக்கு உகந்தவனே!
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை

3. இராம சந்திரா! உனது நாமத்தினில் உண்மையான
காதலற்ற பிழைப்பென்ன?
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை
4. எவ்வமயமும் தனதுள்ளத்தினில் உனது
நினைவற்றவன் எம்மாத்திரம்?
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை
5. கிடைத்தற்கரிய, உனதுத் திருவடிப் பற்றினைத்
தவறவிட்ட மனிதன் அரக்கனே;
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை
6. ஆறு உட்பகைவரை விலகச் செய்து, என்னிடம்
கனிவு கொள்வோரிலர்;
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை
7. மனத்திலொன்றும், சொல்லில் வேறுமாகி
(கள்ள) ஒழுக்கம் பயின்றேனா?
காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும் என்னை
8. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
சீரிய பண்புகளுடைத்தோனே! சிறக்க, விரைவில்
என்னைக் காப்பாய், பரம்பொருளே, எவ்வமயமும்

தொண்டர்களுக்கு உகந்தவன் - தியானத்திற்கு உகந்தவன்
ஆறு உட்பகைவர் - காமம் முதலானவை

Kannada

ಪ. ಪಾಹಿ ಪರ(ಮಾ)ತ್ಮ ಸತತಂ ಮಾಂ

ಚ೦. ರಾಮ ಸಕಲ ರಿಪು ಭೀಮ ಮುನಿ

ಮನೋದ್ಧಾಮ ತ್ರಿ-ಜಗ(ದ)ಭಿರಾಮ (ಪಾ)

ಚ೨. ಭಾಗ್ಯ ದಾಯ(ಕ)ರೋಗ್ಯ ಕರ

ಸು-ವೈರಾಗ್ಯ ಭಕ್ತ ಜನ ಯೋಗ್ಯ (ಪಾ)

ಚ೩. ರಾಮ ಚಂದ್ರ ನೀ ನಾಮ(ಮ)ಸ್ಥ ನಿಜ

ಪ್ರೇಮ ಲೇನಿ ಬ್ರತು(ಕೇ)ಮಿ (ಪಾ)

ಚ೪. ಸಂತತಮ್ಬು ತನ(ಯ)ಸ್ತರಮ್ಬುನ ನೀ

ಚಿನ್ತ ಲೇನಿ ವಾ(ಡೆ)ನ್ತ (ಪಾ)

ಚೃ. ದೊರಕ ರಾನಿ ನೀ ಚರಣ ಭಕ್ತಿ-

(ಯೇ)ಮರಿನ ಮಾನವು(ಡ)ಸುರುಡೇ (ಪಾ)

ಚೃ. ಆರು ಶತ್ರುಲನು ದೂರ ಚೇಸಿ ನನು

ಗಾರವಿಙ್ಗು-ವಾರು ಲೇರು (ಪಾ)

ಚೃ. ಮನಸುನ(ನೊ)ಕಟಿ ವಚನಮುನ ವೇರೈ

ವಿನಯಮು(ಲಾ)ಡುಕೊನಿನಾನಾ (ಪಾ)

ಚೃ. ಬಾಗುಗಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ

ನಾಗರೀಕ ನನು ವೇಗ (ಪಾ)

Malayalam

೧. ಪೂರ್ವಿ ಪರ(ಮ)ಥ ಸುತುತಂ ಮಂ

೧. ರಾಮ ಸುಕಲ ರಿಪು ಡಿಮ ಮುನಿ
ಮನೋಬಾಮ ತ್ರಿ-ಜಗ(ದ)ಡಿರಾಮ (ಪಾ)

೨. ಡಾಗ್ಯು ಡಾಯ(ಕಾ)ರೂಗ್ಯು ಕೂ
ಸು-ವೈರೂಗ್ಯು ಡಕುತ ಜನ ಯೂಗ್ಯು (ಪಾ)

೩. ರಾಮ ಫಲಗು ನೆ ನಾಮ(ಮ)ಗ್ಯು ನೆಜ್ಜ
ಫಲಮ ಲೇನಿ ಡ್ರೂತು(ಕೇ)ಮಿ (ಪಾ)

೪. ಸುನುತುಮ್ಬು ತನ(ಯ)ನುತುಮ್ಬುನ ನೆ
ಫಿನ್ತ ಲೇನಿ ವಾ(ಝ)ನ್ತ (ಪಾ)

೫. ಡೂರೂಕ ರಾನಿ ನೆ ಫಲಗು ಡಕುತಿ-
(ಯ)ಮರಿನ ಮನವು(ಝ)ಸುರುಡೇ (ಪಾ)

೬. ಅರು ಉತ್ರೂಲನು ಡೂರ ಫಲಗು ನನು
ಉರವಿಙ್ಗು-ವಾರು ಲೇರು (ಪಾ)

೭. ಮನಸುನ(ನೊ)ಕಟಿ ವಚನಮುನ ವೇರೈ
ವಿನಯಮು(ಲಾ)ಡುಕೊನಿನಾನಾ (ಪಾ)

೮. ಬಾಗುಗಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ
ನಾಗರೀಕ ನನು ವೇಗ (ಪಾ)

Assamese

೧. ಪಾಹಿ ಪರ(ಮ)ತ್ರ ಸತತಂ ಮಾ

೧. ಬಾಮ ಸಕಲ ಟಿಪು ಡಿಮ ಮುನಿ

ಮನೋಬಾಮ ತ್ರಿ-ಜಗ(ದ)ಡಿರಾಮ (ಪಾ)

೨. ಡಾನ್ಯ ದಾಯ(ಕಾ)ರೂಗ್ಯು ಕೂ

সু-বৈরাগ্য ভক্ত জন যোগ্য (পা)

চ৩. বাম চন্দ্র নী নাম(ম)ন্দু নিজ

প্রেম লেনি ব্রতু(কে)মি (পা)

চ৪. সন্ততস্মু তন(য়)ন্তরস্মুন নী

চিন্ত লেনি বা(ডে)ন্ত (পা)

চ৫. দোরক বানি নী চরণ ভক্তি-

(য়ে)মরিন মানবু(ডে)সুরুডে (পা)

চ৬. আৰু শক্রলনু দূৰ চেসি ননু

গাৰরিপুও-রাক লেৰু (পা)

চ৭. মনসুন(নো)কটি রচনমুন রেৰে

রিনয়মু(লো)ডুকোনিনানা (পা)

চ৮. বাগুগানু শ্রী অ্যাগবাজ নুত

নাগবীক ননু রেগ (পা)

Bengali

প. পাহি পর(মা)অ সততং মাং

চ১. রাম সকল রিপু ভীম মুনি

মনোদ্ধাম ত্রি-জগ(দ)ভিরাম (পা)

চ২. ভায় দায়(কা)রোগ্য কর

সু-বৈরাগ্য ভক্ত জন যোগ্য (পা)

চ৩. রাম চন্দ্র নী নাম(ম)ন্দু নিজ

প্রেম লেনি ব্রতু(কে)মি (পা)

চ৪. সন্ততস্মু তন(য়)ন্তরস্মুন নী

চিন্ত লেনি বা(ডে)ন্ত (পা)

চ৫. দোরক বানি নী চরণ ভক্তি-

(য়ে)মরিন মানবু(ডে)সুরুডে (পা)

ଚଢ଼. ଆରୁ ଶତ୍ରୁଲନୁ ଦୂର ଚେସି ନନୁ

ଗାରବିଷ୍ଣୁ-ବାରୁ ଲେରୁ (ପା)

ଚ୧. ମନସୁନ(ନୋ)କଟି ବଚନମୁନ ବେରୈ

ବିନୟମୁ(ଲୋ)ଡୁକୋନିନାନା (ପା)

ଚ୧. ବାଘୁଗାନୁ ଶ୍ରୀ ଐଗରାଜ ନୁତ

ନାଗରୀକ ନନୁ ବେଗ (ପା)

Gujarati

୫. ପାହି ପର(ମା)ତ୍ମ ସତତଂ ମାଂ

୫୧. ରାମ ସକଳ ରିପୁ ଭୀମ ମୁନି

ମନୋହାମ ତ୍ରି-ୱା(୧)ଭିରାମ (ପା)

୫୨. ଭାଘ୍ୟ ଘାୟ(କା)ରୋଘ୍ୟ କର

ସୁ-ବୈରାଘ୍ୟ ଭକ୍ତ ୱନ ଯୋଘ୍ୟ (ପା)

୫୩. ରାମ ଧନ୍ଦ୍ର ନୀ ନାମ(ମ)ନ୍ଦୁ ନିଞ୍ଚ

ପ୍ରେମ ଲେନି ଭ୍ରତୁ(କେ)ମି (ପା)

୫୪. ସନ୍ତତଂଭୁ ତନ(ଧ)ନ୍ତରଂଭୁନ ନୀ

ଧିନ୍ତ ଲେନି ବା(ଠ)ନ୍ତ (ପା)

୫୫. ଘୌରକ ରାନି ନୀ ଧରଣା ଭକ୍ତି-

(ଧେ)ମରିନ ମାନବୁ(ଠ)ସୁରୁଠେ (ପା)

୫୬. ଆରୁ ଶତ୍ରୁଲନୁ ଦୂର ଚେସି ନନୁ

ଗାରବିଷ୍ଣୁ-ବାରୁ ଲେରୁ (ପା)

୫୭. ମନସୁନ(ନା)କଟି ବଚନମୁନ ବେରୈ

ବିନୟମୁ(ଲୋ)ଡୁକାନ୍ନିନାନା (ପା)

୫୮. ଭାଗୁଗାନୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ

ନାଗରୀକ ନନୁ ବେଗ (ପା)

Oriya

୧୦. ପାହି ପର(ମା)ତ୍ମ ସତତଂ ମାଂ

୧୧. ରାମ ସକଳ ରିପୁ ଭୀମ ମୁନି

ମନୋହାମ ତ୍ରି-ଜଗ(ଦ)ଭିରାମ (ପା)

୧୨. ଭାଗ୍ୟ ଦାୟ(କା)ରୋଗ୍ୟ କର
 ସୁ-ଝୈରାଗ୍ୟ ଭକ୍ତ ଜନ ଯୋଗ୍ୟ (ପା)
୧୩. ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର ନୀ ନାମ(ମ)ରୁ ନିଜ
 ପ୍ରେମ ଲେନି ବ୍ରତୁ(କେ)ମି (ପା)
୧୪. ସନ୍ତତମୁ ତନ(ୟ)ତରମୁନ ନୀ
 ଚିନ୍ତ ଲେନି ଖା(ତେ)ନ୍ତ (ପା)
୧୫. ଦୋରକ ରାନି ନୀ ଚରଣ ଭକ୍ତି-
 (ୟେ)ମରିନ ମାନସୁ(ତ)ସୁରୁତେ (ପା)
୧୬. ଆରୁ ଶତ୍ରୁଲନୁ ଦୁର ଚେସି ନନୁ
 ଗାରଖିଷୁ-ଖାରୁ ଲେରୁ (ପା)
୧୭. ମନସୁନ(ନୋ)କଚି ଖଚନମୁନ ଖେରୈ
 ଖିନୟମୁ(ଲ)ତୁକୋନିନାନା (ପା)
୧୮. ବାରୁଗାନୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ
 ନାଗରୀକ ନନୁ ଖେଗ (ପା)

Punjabi

୧. ਪାਹਿ ਪର(ମା)ତମ ସତତ ମା
 ୧୧. ਰାମ ସକଳ ଚିପୁ ଶ୍ରୀମ ମୁନି
 ମନେପାମ ଝି-ଜଗ(ଦ)ଭିରାମ (ପା)
୧୨. ଡାରାଜ ଦାଜ(କା)ଚେରାଜ କର
 ସୁ-ବୈରାଜ ଡକତ ଜନ ଯେରାଜ (ପା)
୧୩. ରାମ ଚନଦ୍ ନୀ ନାମ(ମ)ନଦ୍ ନିଜ
 ପୁମ ଲେନି ସୁତ(କେ)ମି (ପା)
୧୪. ସନତତମସୁ ତନ(ଜ)ନତରମସୁନ ନୀ
 ଚିନତ ଲେନି ବା(ଡେ)ନତ (ପା)
୧୫. ଦୈରକ ରାନି ନୀ ଚରଣ ଡକିତ-

(ਯੋ)ਮਰਿਠ ਮਾਨਵੁ(ਡ)ਸੁਰੁਡੇ (ਪਾ)

ਚ੬. ਆਰੁ ਸੁਤੁਲਨੁ ਦੂਰ ਚੇਸਿ ਨਨੁ

ਗਾਰਵਿਵਚੁ-ਵਾਰੁ ਲੇਰੁ (ਪਾ)

ਚ੭. ਮਨਸੁਨ(ਨੋ)ਕਟਿ ਵਚਨਮੁਨ ਵੇਰੈ

ਵਿਨਯਮੁ(ਲਾ)ਡੁਕੋਨਿਨਾਨਾ (ਪਾ)

ਚ੮. ਬਾਰੁਗਾਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ

ਨਾਰੀਕ ਨਨੁ ਵੇਗ (ਪਾ)